

Katedra slavistiky

sekce rusistiky

Posudek na magisterskou diplomovou práci

Autor: Bc. Radim MIKYSKA

Titul (česky): Komentovaný překlad odborného textu z oblasti pedagogiky

Vedoucí práce: doc. PhDr. Zdeňka Vychodilová, CSc.

Oponent: Mgr. René Andrejs, Ph.D.

Hodnocení¹:

	1	2	3	4	5
1. Dodržení tématu	☐	☐	☐	☐	☒
2. Schopnost formulovat předmět, cíle a závěry práce	☐	☐	☐	☐	☒
3. Analýza materiálu a následná syntéza / překlad	☐	☐	☒	☐	☐
4. Interpretace a argumentace, práce se sekundární literaturou	☐	☐	☒	☐	☐
5. Struktura, logické uspořádání výkladu	☐	☐	☐	☒	☐
6. Formální a stylistická úprava, prostředky odborného funkčního stylu	☐	☐	☐	☒	☐
7. Jazyková správnost, dodržení ortografické a gramatické normy	☐	☐	☐	☒	☐
8. Bibliografický a poznámkový aparát, jednotný způsob citací	☐	☐	☐	☐	☒
9. Využitelnost výsledků práce (jen pro DP)	☐	☐	☐	☒	☐

Celkem bodů: 37

10. Připomínky:

Diplomovou práci psal Radim Mikyska s evidentním zaujetím a snahou o komplexní postižení problematiky. Ve způsobu zpracování tématu se odráží i fakt, že diplomant již profesně působí jako středoškolský učitel.

Autorův vlastní překlad zvoleného souboru odborných textů hodnotím z hlediska stylistického ztvárnění, plynulosti výkladu a soudržnosti textu jako velmi dobrý a čtenářsky přívětivý. Při bližším porovnání obsahové ekvivalence však v textu překladu nacházíme občasné nežádoucí významové posuny, které kvalitu překladu snižují (jejich podrobnější výčet srov. v posudku oponenta).

Za stěžejní lze označit kapitolu 3 – Analýza výchozího textu. Přesto, že diplomant musel překonávat handicap, že jako frekventant jednooborového studia nepošel bázovými teoretickými lingvistickými disciplínami (morfologie, syntax), v konečném výsledku vyústila jeho snaha ve velmi solidní jazykový rozbor překládaných textů. Totéž však bohužel neplatí pro následnou translatologickou analýzu, v níž se autor u některých popisovaných jevů víceméně omezuje na pouhý výčet (kpt. Změna gramatického statusu věty, Převod záporu), jinde se dopouští značné simplifikace (např. kpt. Záměna větných členů či Překlad participií a

¹ Políčka „1 – 5“ jsou zaškrťovací. Po dvojitém kliknutí myši na konkrétní políčko se objeví okno, na jehož druhém řádku prosím zvolte možnost „zaškrtnuto“. Hodnocení „1“ – nejhorší, „5“ – nejlepší.

Diplomová práce (max. 45 bodů):

- A – 45 – 42 bodů
- B – 41 – 37 bodů
- C – 36 – 33 bodů
- D – 32 – 29 bodů
- E – 28 – 25 bodů
- F – 24 – 0 bodů

přechodníků).

Ve stručné kapitole Závěr se diplomant explicitně vyjadřuje k hypotézám stanoveným v úvodu a pěkně shrnuje výsledky a závěry svých analýz.

11. Náměty do diskuse:

1. Které vlastnosti odborného stylu považuje autor za určující? Existují podstatné odlišnosti v klasifikačních schématech funkčních stylů v ruské a české odborné literatuře?

2. Diplomant se netají skutečností, že v procesu překládání využíval překladač deepl. Jak hodnotí podíl tohoto nástroje IA na výsledné kvalitě překladu a jak vidí roli umělé inteligence v oblasti překládání do budoucna?

Známka: B

Závěr: Jako celek hodnotím předloženou diplomovou práci jako vyhovující nárokům kladeným na práce tohoto druhu a doporučuji ji k obhajobě.

Datum: 2. 1. 2024

Jméno a příjmení: Zdeňka Vychodilová

Podpis: